

感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

体验英语的快乐

我爱 | 英文

美国英语语言协会(强力推荐)

放飞你的爱

Free Your Love



- ★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操
- ★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」



刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



感受英语的魅力



智慧英文
情感篇

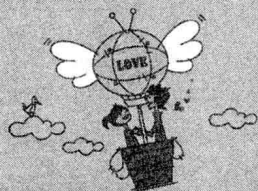
体验英语的快乐

我爱|英文

美国英语语言协会(强力推荐)

放飞你的爱

Free Your Love



★语言学习者阅读本书,可以提高文学素养,开阔视野,陶冶情操

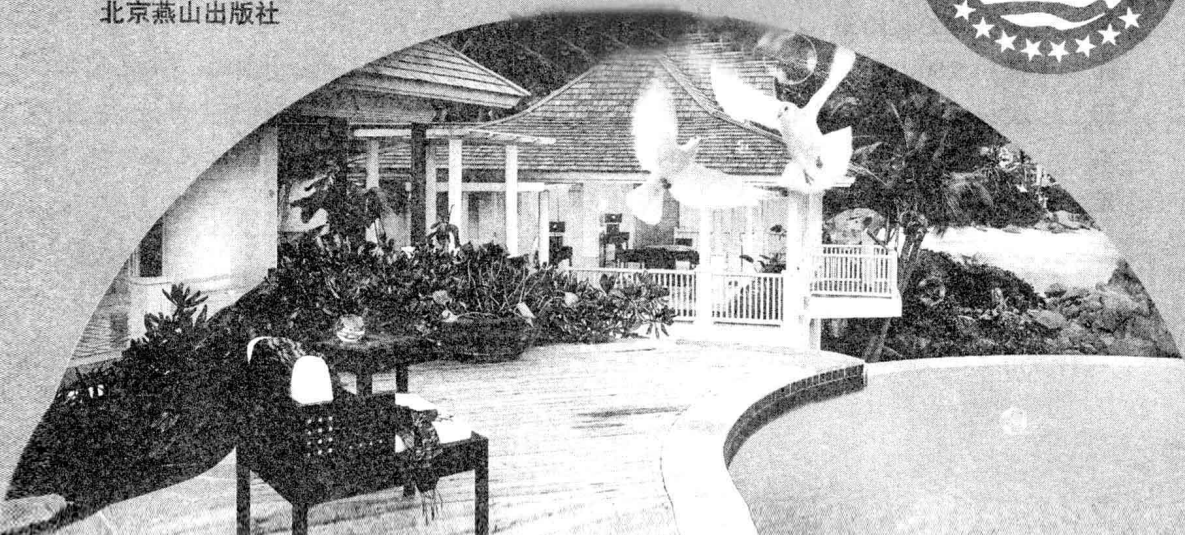
★翻译爱好者阅读本书,可以将经典原文和优美的译文对比推敲,欣赏佳译

英语学习最佳读本

雄视教辅书界「畅销3年」

刘彦军 高华军◎主编

北京燕山出版社



图书在版编目(CIP)数据

放飞你的爱:英汉对照/刘彦军,高华军主编. —北京:
北京燕山出版社,2009.8 (2011年7月重印)
(经典英文·情感篇)
ISBN 978-7-5402-2109-6

I. 放… II. ①刘…②高… III. ①英语-汉语-对照读
物②散文-作品集-世界 IV. H319.4:I

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第139102号

放飞你的爱

责任编辑: 孙婷/马明仁
出版发行: 北京燕山出版社
社 址: 北京市宣武区陶然亭路53号
邮政编码: 100054
印 刷: 大厂县回族自治县正兴印务有限公司
经 销: 全国新华书店
开 本: 700×1000 1/16
印 张: 160
印 次: 2011年7月第2次印刷
书 号: ISBN 978-7-5402-2115-7
定 价: 258.00元(全十册)

本系列丛书在编著过程中,由于时间仓促,工作量大,未能及时与部分所选文章的作者一一取得联系,本着对书稿质量的追求,又不忍将美文割爱,故冒昧地将文章选录书中。

请有关作者在见到本书后,主动与我们联系。



目录

CONTENT

情理之间	1
<i>If Only</i>	3
我不懂写作	5
<i>I Never Write Right</i>	7
老师改变了男孩的人生	9
<i>The Difference a Teacher Can Make</i>	12
飞蛾之死	15
<i>The Death of the Moth</i>	17
无垠的宇宙	19
<i>Bruce Marshall</i>	20
绅士的定义	21
<i>The Definition of a Gentleman</i>	23
向他倾诉	25
<i>Telling Him</i>	28
攀登峰顶	31
<i>Reaching the Top of the Mountain</i>	32
我的旅伴	34
<i>My Traveling Companion</i>	36



目录

CONTENT

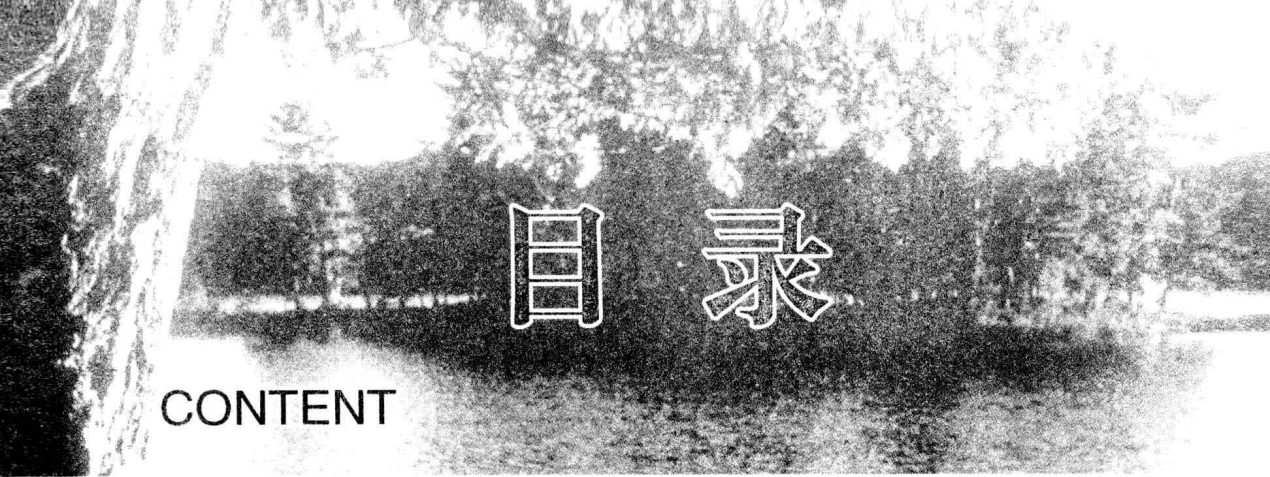
一块布	38
<i>A Piece of Cloth</i>	40
祖父	43
<i>Grandpa</i>	45
曾经的爱	47
<i>Love Gone with the Wind</i>	50
他在散步	52
<i>He was Walking</i>	55
美丽人生	59
<i>Always and Never Enough</i>	61
完美的照片	64
<i>The Perfect Picture</i>	66
理想	69
<i>Ideals</i>	71
追寻你的梦想	73
<i>Catch Your Dream</i>	74
高昂人的头	76
<i>Hold Your Head Up High</i>	78



目录

CONTENT

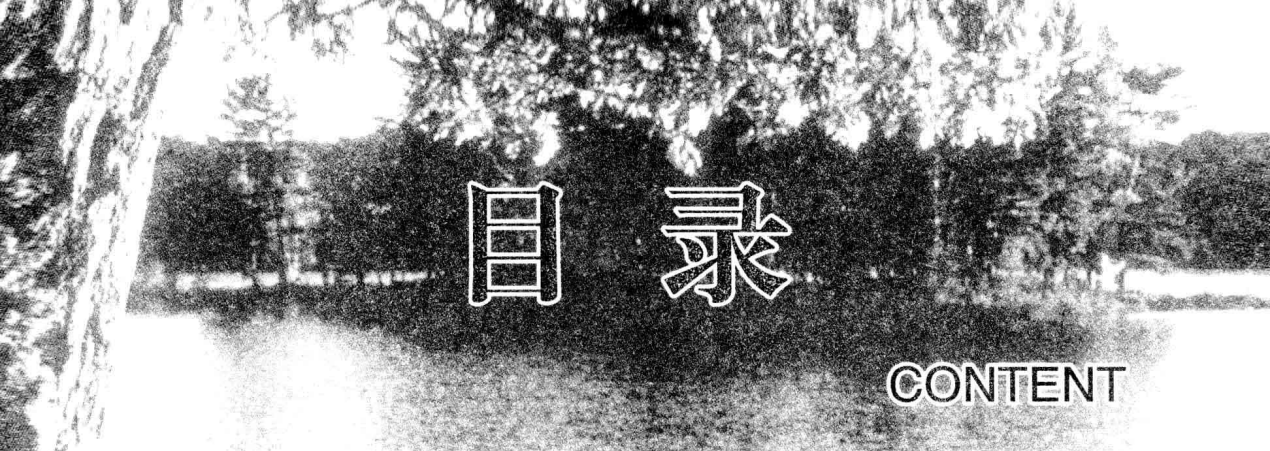
真实的高贵	80
<i>True Nobility</i>	81
最高期望值	82
<i>Great Expectations</i>	83
心间	84
<i>Among the Hearts</i>	86
我俩的爱恋	88
<i>Our Love</i>	89
论藏书	90
<i>Owing Books</i>	92
书籍的无穷力量	94
<i>Power of Books</i>	95
率性而为	96
<i>Follow Your Bliss</i>	97
借口	98
<i>Excuses</i>	99
悬崖的顷刻	100
<i>Hanging over the Abyss</i>	101



目录

CONTENT

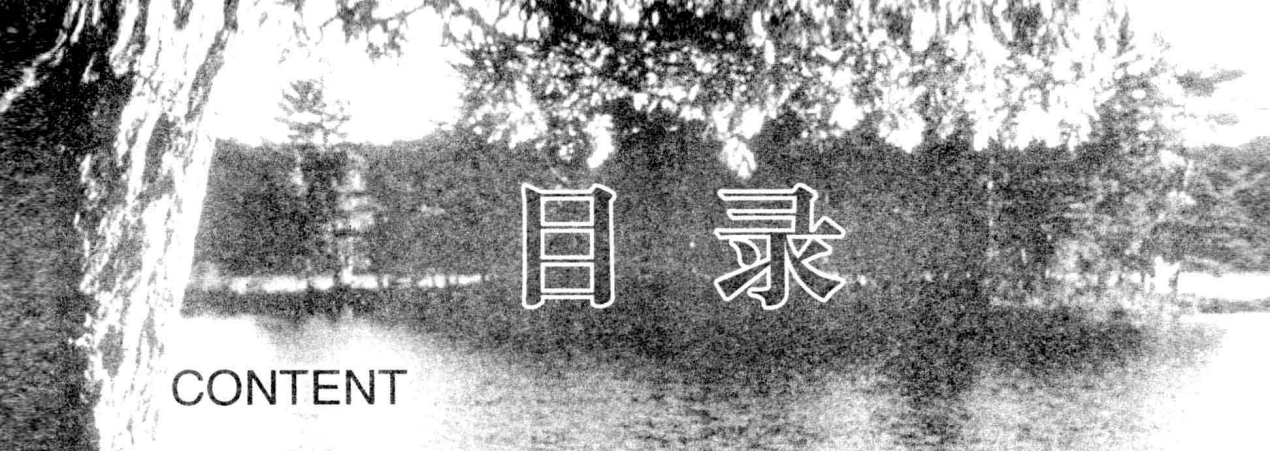
嗨, 护士……谢谢你	102
<i>Hey, Nurse... Thanks</i>	104
培养一种业余爱好	106
<i>Cultivating a Hobby</i>	108
175美元账单	110
<i>The 175-doffar Bill</i>	113
遵循一系列的法则是成功的重要手段	117
<i>Having a Set of Rules to Live by Is a Great Tool for Success</i>	119
调整心态, 热爱你的工作	121
<i>Love Your Job</i>	123
社交守则	125
<i>Do's & Don'ts</i>	126
哨子	127
<i>The Whistle</i>	129
嫉妒之园	131
<i>Garden of Envy</i>	133
治疗受伤的心	135
<i>Medicine a Broken Heart</i>	136



目录

CONTENT

成功之路	137
<i>The Road to Success</i>	139
生活充满选择	141
<i>Life is All about Choices</i>	143
感恩生活	145
<i>Be Grateful to Life</i>	146
心灵的倾诉	148
<i>Words from the Heart</i>	150
让爱自由	152
<i>Loving with an Open Hand</i>	154
给爱一双翅膀	156
<i>Give Love Wings</i>	157
一盒子的吻	158
<i>A Box Full Of Kisses</i>	159
善意的回报	160
<i>A Kindness Returned</i>	162
一杯牛奶的温暖	164
<i>With One Glass Of Milk</i>	166



目录

CONTENT

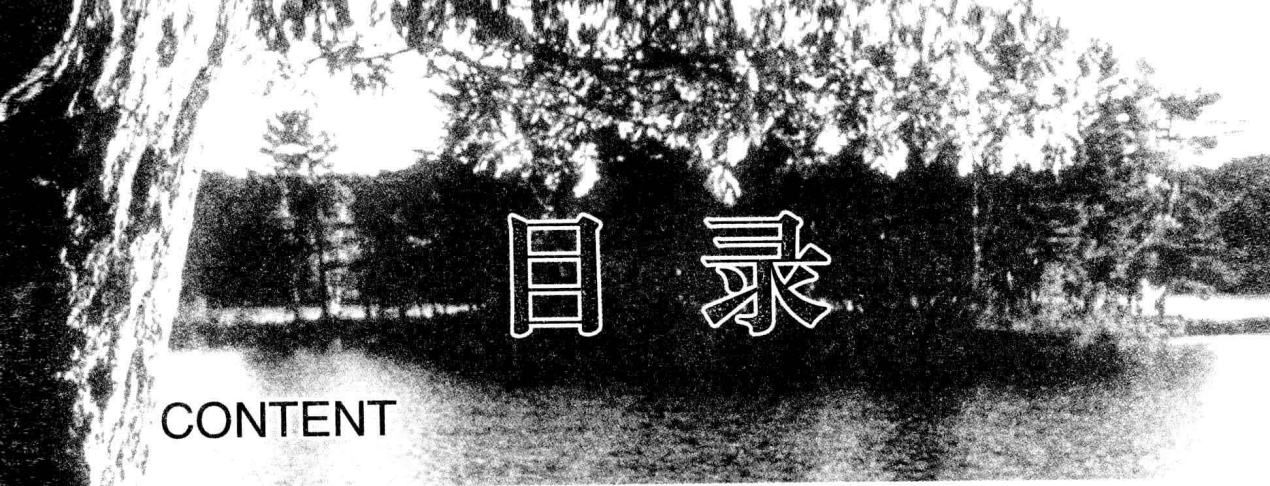
平和的心态	168
<i>A Good Measure of Equanimity</i>	169
我的生活真的那么糟吗	170
<i>Is My Life Real Bad</i>	171
生活给我上的一课	173
<i>A Lesson of Life</i>	174
论友谊	176
<i>On Friendship</i>	177
时间的价值	178
<i>The Value of Time</i>	179
勇气	180
<i>Courage</i>	181
母亲心情记录	182
<i>The Mother's Feeling Note</i>	184
女儿发脾气时妈妈的绝招	184
<i>Mother's Method When Daughter Is Angry</i>	189
男孩与天使	191
<i>Boy And Angel</i>	193



目录

CONTENT

灿烂的时光	195
<i>Hour in the Sun</i>	196
心灵的平静	197
<i>Serenity of Mind</i>	200
月亮的启示	204
<i>Lesson from the Moon</i>	205
绚烂的灰色	206
<i>Colorful Shades of Gray</i>	208
贝婷·布伦塔诺致歌德	210
<i>Bettina Brentano to Goethe</i>	211
荆棘鸟	212
<i>The Thorn Bird</i>	213
现实生活中的十条准则	214
<i>A Decalogue of Canons for Observation in Practical Life</i>	215
明智的国王	216
<i>The Wise King</i>	217
学者和诗人	218
<i>The Scholar and the Poet</i>	219



目录

CONTENT

七个自我	221
<i>The seven selves</i>	222
快乐是一种刺激	224
<i>Happiness Is a Stimllus</i>	225
人生的两门基本课程	226
<i>The Two Basic Lessons in Our Life</i>	228
山姆·沃尔顿：从小镇商人到沃尔玛之父	231
<i>Sam Walton " Small Town Merchant to Retail Magnate</i>	234
“乱”世英雄	237
<i>Hero of Cholera</i>	239
母亲的辛路历程	242
<i>Journey of a Mother</i>	244

情理之间

佚名

真希望我刚才的所作所为能更人性化,而不是像机器一样。想到人类如此容易失去自己的善良本性,我感到了深深的悲哀。

在一家 7-Eleven 连锁便利店工作了两年后,我觉得我在经理说的“客户关系”方面已经做得很老道了。我深信,友好的微笑以及张口就来的“先生”、“夫人”、“谢谢”足以帮我应对任何情况,不管是应付急性子或讨厌的顾客,还是因找错了零钱而向顾客道歉。但是,一天晚上,一位老妇人的出现让我知道,只是嘴巴乖巧并不意味着就能顺利地与人打交道。

老妇人走进便利店,与店中亮堂堂的环境和摆放整齐的货架形成强烈的反差。她缓慢地推开玻璃门,步履蹒跚地走到离她最近的货架通道,每迈一步似乎都在忍受着疼痛。她不停地干咳着,呼吸有些困难。那天夜里只有华氏 40 度,可她只穿着一件退色的印花连衣裙,一件薄薄的浅米色毛衣,小得连扣子都扣不上;脚上穿着剪掉后帮的黑色塑料便鞋,她没穿袜子,露在外面的脚后跟长满了硬茧。

在店里徘徊片刻之后,老妇人停在了蔬菜罐头架前。她拿了一个玉米罐头,盯着标签,神情怪异。这时,我想我该表现出一个好店员应有的礼貌,就去问问老妇人是否需要帮忙。

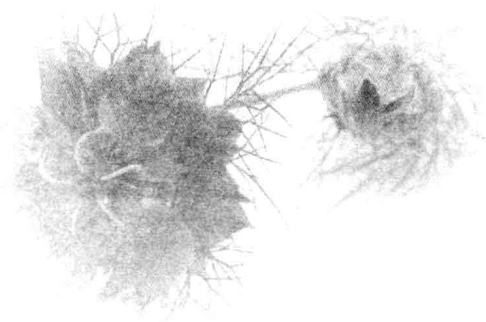
我微笑着问:“能为您效劳吗?”老妇人嗫嚅道:“我需要一点儿吃的。”

“您是不是在找玉米罐头,夫人?”

“我需要一点儿吃的,”她又说了一遍,“什么都行。”

“哦,这罐玉米 95 美分。”我说话的声音听起来十分乐于助人,“如果您需要的话,今天还有特价的大红肠。”

“我没有钱。”老妇人说。



那一瞬间,我真想对她说:“拿走吧。”但是,我又立刻想起了店里的员工守则:保持礼貌,但是不要让顾客利用你。我甚至还冒出了这样的想法:老妇人也许是公司总部派来的,考验员工是否恪尽职守。于是,我回答道:“对不起,夫人,我不能免费给您。”

老妇人的脸一下子变得更加干瘪了,她双手颤抖着,把罐头放回货架上。然后缓步从我身边挪过,朝门口走去。

过了一会儿,我拿着一罐玉米冲出门外,但老妇人已不见踪影。在剩下的当班时间里,老妇人的影子一直在我脑海里挥之不去。我年轻、健康、自我感觉良好;她却风烛残年、疾病缠身、孤立无援。

If Only

Anonumous

Wishing with all my heart that I had acted like a human being rather than a robot, I was saddened to realize how fragile a hold we have on our better instincts.

Having worked at a 7-Eleven store for two years, I thought I had become successful at what our manager calls "customer relations". I firmly believed that a friendly smile and an automatic "sir", "ma'am", and "thank you" would see me through any situation that might arise, from soothing impatient or unpleasant people to apologizing for giving out the wrong change. But the other night an old woman shattered my belief that a glib response could smooth over rough spots of dealing with other human beings.

The moment she entered, the woman presented a sharp contrast to our shiny store with its bright lighting and neatly arranged shelves. Walking as if each step were painful, she slowly pushed open the glass door and hobbled down the nearest aisle.

She coughed dryly, wheezing with each breath.

On a forty-degrees night, she was wearing only a faded print dress, a thin, light-beige sweater too small to button, and black vinyl slippers with the backs cut out to expose calloused heels. There were no stockings or socks.

After strolling around the store for several minutes, the old woman stopped in front of the rows of canned vegetables. She picked up some corn nibbles and stared with a strange intensity at the label. At that point, I decided to be a good, courteous employee and asked her if she needed help.

"I need some food," she muttered in reply to my bright "Can I help you?"

"Are you looking for corn, ma'am?"

“I need some food,” she repeated, “Any kind. ”

“Well, the corn is ninety-five cents,” I said in my most helpful voice. “Or, if you like, we have a special on bologna today. ”

“I can’t pay,” she said.

For a second, I was tempted to say, “Take the corn. ” But the employee rules flooded into my mind: remain polite, but do not let customers get the best of you. For a moment, I even entertained the idea that this was some sort of test, and that this woman was someone from the head office, testing my loyalty! I responded, “I’m sorry, ma’am, but I can’t give away anything for free. ”

The old woman’s face collapsed a bit more, and her hands trembled as she put the can back on the shelf. She shuffled past me toward the door.

Moments after she left, I rushed out the door with the can of corn, but she was nowhere in sight. For the rest of my shift, the image of the woman haunted me. I had been young, healthy, and smug. She had been old, sick, and desperate. Wishing with all my heart that I had acted like a human being rather than a robot, I was saddened to realize how fragile a hold we have on our better instincts. A woman would have got some food and felt a little warmth from other human beings.

我不懂写作

佚名

15岁的时候,我对班上的英国同学宣布说准备写书,并自己画插图。有一半的学生开始暗暗发笑,其余人则笑得前仰后合,几乎从椅子上跌到地上:“别傻了,只有天才才能成为作家。”

那天晚上,我写了一首关于梦想破灭的伤心短诗,并将它寄给了《卡普里周报》。令我惊讶的是,他们发表了这首小诗并给我寄来了两美元。我的作品发表了,我也因此得到了稿酬,我是作家了。我拿给老师和同学看,他们都笑我。“瞎猫撞着死耗子。”老师说道。我的第一篇作品就卖出去了,我尝到了成功的甜头。即使这只是瞎猫碰到死耗子,这也比他们任何人做的都强,我自我感觉良好。

在接下来的两年里,我卖掉了几十首诗歌、书信、笑话和食谱。中学毕业时,我的平均成绩是C,但我的剪贴簿里已经贴满了我发表的作品。我再也没有将自己的写作情况告诉老师、同学或家人。他们都无情的摧残扼杀我的梦想。如果有人要从朋友和梦想之间作出选择,他们总该选择后者。

当时我有4个孩子,最大的只有4岁。孩子们进入梦乡时,我就在那台老掉牙的打字机前打字,我写下自己的感受,这花了我9个月的时间,就像十月怀胎。我随意选择了一家出版社,将手稿用空的“贴心宝宝”尿布的盒子包起来—这是我唯一能找到的盒子了。我从来没听说过手稿箱。在附信中我写道:“这本书是我自己写的,希望你喜欢。插图也是我自己画的。我本人最喜欢第6章和第12章。谢谢。”我用绳子捆好尿布箱,然后寄了出去,甚至没有在信封上写上自己的地址,也没有留下一份手稿的复印件。

1个月后,我收到一份合同、一份预付款,以及另一本书的约稿。我的书—《哭泣的风》成了最畅销的书,并被译成15国文字和盲文,销往世界各地。白天我出现在电视上的访谈节目中,晚上则回家换尿片。为了去领各种奖项,我从纽约来到加利福尼亚、加拿

大。我的第一本书还被加拿大的美国学校列为必读课程。

自从成了作家以来,我挣得最少的1年只有两美元。那时我15岁,还记得吗?而最多的一年我可以挣36 000美元。多数时候我挣的钱在5 000到10 000美元之间。不,这当然不够维持生计,但总比我兼职所能赚的多,而且比我不写作要多赚了5 000到10 000美元。人们问我曾上过什么大学,曾得过什么学位,曾获过什么资格证书才可以成为作家。答案是:“什么也不需要。”我只是写。我不是天才。我并没有写作天分也不懂写作。我懒惰、没有经过正式训练,与孩子和朋友相处的时间要多过写作的时间。直到4年前我才有了一本词典。我使用的是用花89美分在K市场里买来的一本韦氏小词典。我使用的是6年前花129美元买的电动打字机。我从来不使用单词处理程序。我包揽了六口之家的所有的烹调、清洁和洗涤的活儿,这里写几分钟,那里写几分钟。我和孩子们坐在沙发上,4个孩子在吃比萨饼一边看电视,我则在黄色的笔记簿上速记,所有的东西就是这样写出来的。书写完了,我就打出来然后寄到出版社。我写了8本书,4本已出版,3本在出版社,还有一本写砸了。对于那些梦想写作的人,我想大喊一声:“行的,你一定能行,不要听信别人的话。”我不懂得写作,可是我战胜了不可能。写作很容易,十分有趣,每个人都做得来。当然,哪怕是瞎猫撞着死耗子也无关紧要。